

U
M
E
C
O
E
S
T
A
S
F
O
R
T
O

Mi juras lojalecon
al la standardo de
Usono, kaj al la res-
publiko, kiun ĝi
simboligas, unu nacio,
nedividebla, kun
libereco kaj justeco
por ĉiuj.

L'espero, l'obstino
kaj la pacienco
Jen estas la signoj
per kies potenco.
Ni paŝo post paŝo
post longa laboro
Atingos la celon
EN GLORO.

AMERICAN ESPERANTIST
Vol.55
AMERIKA
ESPERANTISTO

LA MONATA BULTENO DE LA ESPERANTA-ASOCIO DE NORDA AMERIKO

Joseph Leahy, General Secretary
Central Officejo 1410 H Street, N.W. Washington, D.C. Central Office
J.R. Scherer, Pres. Los Angeles, Calif. -- E.G. Dodge, Ch. Exec. Comm. Wash. D.C.

Numbers 9 and 10 * * \$1.00 per year—anywhere * * * * * 10c per copy * * * July-August, 1941



A good photograph would have shown them as they really are--ANGELIC.

CONGRESS COMMITTEE of the ESPERANTO ASSOCIATION of OKLAHOMA CITY, OKLAHOMA.
★Chairmen of Committees: 1-Dr.Vera Buchheit, Hospitality; 2-Mrs.Alice Entzminger, Programs;
★3-Mrs.Jewell Bainbridge, Arrangements; 4-Miss Anna Jean Gray, Harding Jr.High Publicity;
★5-Mr.Mack Scism, Central High Publicity; 6-Miss Patricia Doty, Harding Jr.High Membership;
★7-Miss Helen Emerson, Junior Hospitality; 8-Miss Alice Anderson, Junior Publicity; 9-Miss
★Claire Entzminger, Webster Jr.High Membership; 10-Miss Jane Lee Sweet, Junior Music.
★Front row: 1-Miss Eugenia Sicard, Membership; Miss Bernice Rayburn, Publicity; 3-Mr. S.N.
★Bunch, General Chairman; 4-Mr.C.H.Hunter, Treasurer; 5-Miss Clara Harrison, Secretary.

'WAY BACK IN FEBRUARY we said:"On your way to Oklahoma City and see for yourself the result
of the wonders they are working to make LIFE BEAUTIFUL for Kongresanoj."

AND DID THEY PUT IT OVER? ASK ANYONE WHO WAS THERE

THE IDEA IN EACH MIND WAS,"UNUECO DONAS FORTECON"

& THE 35th CONGRESS WILL BE HELD IN THE MIRACLE INDUSTRIAL CITY OF THE WORLD--DETROIT, MICH.&

* OUR FINANCIAL DEPARTMENT RESTRICTS US TO BUT 16 pages for this issue, consequently almost *
* everything is abbreviated--especially the reports, some of which run from 2 to 24 pages--*
* even the photographs are cut down--some half, but we still hope that we can get in the gist*
* of all the 'good things'. We most painfully regret the fact that the Congress Group Photo-*
* graph was a failure, and we cannot show you the happy faces, glowing with excitement, and *
* amusement--and the happiness of having just surrounded the contents of the banquet tables.*

* July 3 was reception day, with committees busy putting on the last touches preparatory for *
* the 4th-opening day. Meeting old friends and finding new ones, is one of the greatest joys *
* of any meeting. The North Lounge of the Biltmore was filled with a happy throng, and the *
* Local Committees were busy everywhere making folks comfortable. Music and refreshments. *

* JULY 4. Meeting opened with songs--led by Mr.Victor Gunn--said he knew no Esperanto, but as *
* he rendered them, he showed himself a Victor. He was accompanied on the piano by Miss Jane *
* Lee Sweet--manner, appearance and actions made name appropriate. Mr. Sellers N.Bunch introd-
* uced Mr.A.P.LaMeer, City councilman, representing Mayor Hefner (who was out of the city).He *
* welcomed the congress, and told them of the good things to be found in Oklahoma. Regretted *
* that he did not understand Esperanto, but well understood the noble aims of its devotees, *
* and was in sincere accord with them. He was thanked in a brief speech (in Esperanto)by *
* President Scherer. Mr. Bunch, of the Esperanto Society of Oklahoma City, welcomed the dele-
* gates, and commended the fine work of the local committees. *

* GREETINGS were read from: Ray M.Pease, New York; Mrs.Clara Zwierzina, Detroit, Mich., Mrs. *
* Mabel R.Vicary, Detroit; Twin City Esperanto Club, St.Paul,Minn., Miss Doris Tappan, and Mr*
* George A.Connor, New York;Prof.Frank Tomich, Cleveland,Ohio (now visiting in Mexico) Mr.A.S*
* Mellichamp, Peoria, Ill., Frank Martin, Rockland,Mass., John Lewine, Esperanto Society of *
* New York; Miss Princess O.Jones, Kansas City, Mo., Boston Esperanto Society; Esperanto Fam-
* ilio Chomette, Los Angeles,Calif., William Allen White, Emporia, Kan., *

* GREETINGS--ala Buŝ. Charles E.Simon, Cleveland Heights, Ohio; Miss Philippa Stoneham, Armin *
* Doneis, and S-ro Susuki, Bryan, Pharr and Orange,Texas;Capt.A.F.Postnikov,Little Rock,Ark.*
* A.F.Korrek, Detroit, William Vathis, Mauch Chunk, Pa., Miss Roan U.Orloff, Boston, Mass., *
* Dr.Cecil Stockard, Bradenton, Fla., E.G.Dodge, Washington, D.C., Miss Bernice Rayburn, Okla-
* homa City. Miss Stoneham, Bryan-Texas, brought greetings from Texas well-wishers; Prof.John*
* H.Aydelotte,State Teachers College, Huntsville, Dr.Margaret Kidder, Mary Hardin College, *
* Belton, Dr.J.W.Torbett, Torbet Sanitarium, Marlin;Pvt Frank Kovar, U S Infantry, Camp Bowie*
* Brownwood; a nd Estaban de los Santos, Student, Bryan. Sec'y Leahy brought greetings from *
* three of Oklakoma's Congressmen: Rogers, Monroney and Boren. *

* THE LARGEST DELEGATIONS; Detroit 8; Texas 6; Florida5; Washington, D.C.4; New York, Boston,*
* Brooklyn, Port Richmond, N.Y., Cleveland, Little Rock, Ark., Emporia, Kan., Mauch Chunk,Pa,*
* Greenville,R.I., and Los Angeles were represented. *

* President Scherer read his report, in which he thanked all who had cooperated in the work *
* during the past year, weekly letters from the central office--and monthly cash reports from *
* Sec'y, and advised all to work hard, and try to make up for the losses to the movement in *
* the warring countries. Especially commended the cooperation of the North and South American*
* societies in getting out the "TUTAMERIKA", and hoped for further work along same lines. *

* Membership Comm. report, read by Mr.Hornig, called attention to enlistment of 70 members, *
* but regretted an equal loss of old ones--lack of cash. Suggested that as the dues for member*
* ship and subscription for Amerika Esperantisto amonnted to less than 1/2 a cent a day, by *
* putting aside 5 cents a week, they would not notice any great sacrifice--and might also add*
* the "Jarlibro", thereby becoming a member of the International Esperanto League (I E L) *

* Executive Comm. read by Mr.Dodge--Chairman--see on pages *
* Cseh-Method Instruction Comm. report. Miss Roan U.Orloff read quite an elaborate report of *
* the progress of Cseh teaching in America--and why special committee on the subject was ne-
* cessary. It was to provide a center for Cseh supplies, in event of disruption of transport-
* ation between U S A and Holland, to teach Cseh-method instructors, and organize classes. *
* She told of the successful exhibition in the Boston Public Library, and of classes in the *
* following cities: Boston--teachers;Miss Orloff, Miss Edna Mosher and Mr.Roy Anderson; New *
* York--Miss Doris Tappan, Miss Helen Morton and Mr.George A.Connor (this group had attended *
* courses in the Cseh School in Holland);Cleveland,Ohio--Charles and Edgar Simon; Washington, *
* D.C.--Mrs and Mr.Thomas Goldman; Oklahoma City--Miss Bernice Rayburn; Hamtramck,Mich.,--Miss *
* Emily Wodzinski and Mrs.Mabel R.Vicary. *

* School Comm.--L.Dormont,Chairman--report read by Mr.Dodge. That the Board of Education of New*
* York City had granted semi-official recognition of Esperanto. Teachers in order to qualify *

* \$ \$ BEGIN SAVING 'EM NOW FOR THE 35th E A N A CONGRESS in DETROIT, MICHIGAN in 1942. JES-VI.\$
* *****

* for a rise in salary each year, must take some "Alertness" course. In September 1940, one

* such course in Esperanto was given in Queens. In February 1941, two courses in Esperanto

* were offered--in Queens, and Brooklyn--the latter by the Cseh Method. These courses indi-

* cate possible future favorable action by the Board of Education. "It is hoped that New

* York will soon follow the lead of Oklahoma City in the matter of 'Esperanto recognition'."

* Publicity Comm., resume' read by Mr.S.N.Bunch. Called attention to the planning of Inter-

* national Esperanto Week--April 20-26--and the adoption of the idea by the two South Amer-

* ican countries: Brazil and Argentina, and the issuance of a poster appropriate for the

* prosecution of the work. Sent out 1683 posters to 1064 Libraries in the U S A and Island

* possessions. Made arrangements to offer special grades of membership**Patrono and Subten

* anto, to members paying their own dues and doing certain work for the benefit of E A N A*

* A Limerick Contest was held, as announced in May issue of "AE", 258 contestants entered

* from 43 states and Canada. Ten prizes were awarded, (One of the winners was an Esperant-

* ist). Recommends that "International Esperanto Week" be observed every year, and cooper-

* ation of all other Esperanto organizations be invited. Also that members send helpful

* suggestions to the Publicity Committee.

* Gen.Sec'y touched on various angles of the Central Office work, especially the fact that

* were it not for the Patrono and Subtenanto contributions (\$235.00) the office would have

* to close, as the dues of 300 members fell short of meeting even the meagre expenses of

* postage, rent, printing of necessary literature etc. Had sent out over 25,000 circulars,

* 6500 letters and as many postal cards. All inquiries are answered--means much wasted pos-

* tage, but very often the most unpromising looking call is from a good future customer.

* Much postage was used up in duplicate copies of "AE" to members who had changed address

* and failed to notify the office--each duplication is a loss of 4 1/2 cents--several per

* month adds up. Many beautifully typed letters, with undecipherable signatures are filed

* in the waste paper basket--if you cannot sign your name so that it is legible, print it.*

* Many suggestions for improvement, but the suggester always fails to indicate where the

* funds are coming from to carry out the ideas--and most of them carry expense of hundreds

* or thousands of dollars. "well, what's a sec'y for if he cannot supply 'the necessary'?" *

* Miss Rayburn announced an excursion, to leave the hotel at 12.30, and adjournment was

* suggested at 11, but not acted on.

* Radio report by Mr.Nagin-Chairman. Told of difficulties in acquiring radio time (buying**

* it, being out of the question), but that Ray Pease, George Connor, Miss Doris Tappan,

* and Mrs. Nuss, had been able to wangle a few broadcasts in New York, and Grand Forks, N.D*

* Prof.Frank Tomich had also been carrying on Esperanto lessons over the radio until he

* left for a visit to Mexico recently. (The Oklahomans have better luck than other sect-

* ions of the U S A--their radio people recognize that Esperanto is worth while--\$u ne?) *

* Mr.Dodge explained something of the idea of a literary magazine, of the same type as the*

* "Literatura Mondo"--the idea of Mr Thomas Goldman, Washington, D.C.--no action taken.

* Capt.Postnikov, explained some of the workings of the GoSoFo organization. Said he had

* now, four 5 Star groups engaged in inter-correspondance.

* President Scherer announced the Resolution Comm., A.F.Korrek, S.N.Bunch and C.D.Hornig.

* and the Nominating Comm., Dr.Cecil Stockard, H.J.Nagin and Armin F.Doneis. These comm's

* to report at last meeting of the congress.

* At 12.30 Bus excursion started from the Biltmore, for trip through the city and surroun-

* dings, seeing Civic Center, and Public Buildings, Stockyards and Packing Plants, the Will

* Rogers Airport, New Air Base of U S Army, Capitol Hill, some of the Oklahoma Oil Fields--

* many of the wells being in the city--two in the grounds of the State Capitol, Historical

* Building--one of the finest in America, with its Museum of Indian relics, to the Frankhoma

* Potteries, where each visitor was presented with an Oklahoma tile drinking cup. Then on

* to Beverly's Drive Inn, where we stopped for lunch--"Chicken in the Rough"--a throw-back

* to pre knife and fork days, nevertheless it was good, and a tin pail of water set in the*

* middle of the table to bathe your greasy patties. Then away to the Perrine Picnic Park

* where all enjoyed games, and refreshments--with some alleged singing, around a camp fire.*

* The Sek. was told that one of the deer, running about the park, was called Esperanto, and*

* understood when called by name, sek. got quite close and regretting the closehessness, he*

* called out "foriru" (Esperanto for "scram") and the deer scooted--probably scared at-to*

* him--a strange specimen. We had also passed Lake Overholser, where boat races were progres-

* sing. Through the town of Bethany with its Nazarene Church and Bethany Peniel College. *

* July 5. Meeting opened by Mr.Bunch--for Miss Rayburn. Songs and music, led by Mr.Victor

* Gunn, accompanied on Piano by Miss Sweet. Forenoon devoted to Fakkunsidoj. Junularo, Dk.**

* Stockard Chairman; Teachers, Miss Rayburn; Radio interview at 1.45--Wm Vathis, and Sammy*

* Martin, interviewed by Miss Eugenie Sicard.--Station KOMA. (See next page) *

 * Meeting called at 2.30. Fakkunsido pri Instruado, discussed the problems of education, *
 * the desirability of having schools accord credits for Esperanto, the same as for foreign *
 * languages, (this, of course, is a never ending discussion the world over), regretted the *
 * ideas, carried in the heads of many teachers-especially of foreign languages-that Esper- *
 * anto is only a hobby, or a detriment to the study of other languages, and advocated the *
 * idea of working harder towards getting the interest of Parent-Teacher organizations, and *
 * teachers-especially in the high schools. "Fundamento de Esperanto"; Robbie's "Esperanto *
 * Home Student"; Kellerman-Reed's "Practical Grammar" and Szilagy's "Ellernu" as suitable *
 * textbooks for all classes. *

* YOUTH (Junularo) Comm. report, says: despite the fact that all plans decided at the be- *
 * ginning of the year had not been attained, what had been done afforded considerable sat- *
 * isfaction, (should be of immense importance to the movement, and afford great satisfaction *
 * to all interested in Esperanto). The National Boy Scout organization gave two very good *
 * write-ups in their official papers "Boy's Life" and "Scouting"-combined circulation al- *
 * most 1/2 million--doubtless, many thousands, who had never heard of Esperanto, had their *
 * interest aroused. Several hundred inquiries resulted--to each inquirer was sent a copy *
 * of "Estu Preta" with other information on Esperanto. 5600 copies of "Estu Preta" were is- *
 * sued--32 page booklet, with grammar, short vocabulary and brief history of the movement- *
 * At the same time, the comm., printed 1600 posters 8x14, 2 colors on white paper, adverti- *
 * sing Esperanto. Many were distributed from the Central Office, and hundreds were sent to *
 * Public Libraries with explanatory letters. Much propagandiloj still remains, to be sent *
 * to inquirers. The principal aim of the Comm., is the publication of a textbook especially *
 * for Scouts. George A. Falgier, Chairman, Miss Doris E. Tappan and George A. Connor, associ- *
 * ates. (This is one of the hardest working committees--and are to be specially commended, *
 * as the work they are doing is with the potential leaders of the Esperanto movement) *
 * A motion was made that the Radio and Publicity work be combined, after very short dis- *
 * cussion this was approved. Some discussion of the advisability of 3 or 4 special edi- *
 * tions of "AE" in combination with the Brazil and Argentina papers--motion to leave with *
 * the Exec. Comm., was approved. Mr. Nagin suggested that local papers of small towns be *
 * given prepared material--along same lines that radio broadcasts that had been given, be *
 * furnished to those wishing to use the radio, but who felt unequal to the task of compo- *
 * sing talks--approved. *

* Mr. Hornig read from a bulletin, written by Jos. Dubin, Philadelphia, regarding the Nation- *
 * al Institute of Esperanto--of which Jos. is sponsor. Several members discussed the pro- *
 * ject--which, it was, erroneously, claimed on several occasions, that the EANA approved. (ONLY *
 * approval ever given, was "IF THE REQUIRED FUNDS FOR SUCH PROJECT COULD BE OBTAINED FROM *
 * ONE OF THE LARGE PHILANTHROPIC FOUNDATIONS!") It was moved and supported that, After care- *
 * ful deliberation, that the Esperanto Association of North America, at the regular annual *
 * Congress, held in Oklahoma City, Okla., July 4, 5, 6 1941, disclaims and disallows any *
 * connection with the National Esperanto Institute of Philadelphia, Pa. UNANIMOUSLY APPROVED *

 * Mr. Dodge moved that Mr. Postnikov select two assistants--one in East, one in West---for *
 * work in the GoSoFo. Mr Vathis gave detailed explanation of the workings of GOSOFO. *Approved* *
 * Adjourned at 5 P.M. *

* The evening was given over to an interesting program, especially for the public--so that *
 * they could see--and hear--how Esperantists can enjoy themselves. This was an event that *
 * could well merit a letter home. The program was on round discs of red (top) white (center) *
 * and blue. The cover had outline map of the Western Hemisphere, on which was pinned a *
 * small American flag, and around the edge, date and place of Congress. Attendance about 200 *
 * Fifty persons--of many nationalities--participated on the stage, in the Civic Room of the *
 * Biltmore: The stage setting was in imitation of the deck of an ocean liner--with Capt. Jos *
 * R. Scherer in command, and passengers all artists. 1st group, a string ensemble of Ameri- *
 * can Girls and Boys, directed by Miss Gloria Davis--Georgia Hurt, Lee Hoffman, Albert Janco *
 * Jane Lee Sweet (was, is), Eddie Wilderman, Bob Entzminger, Helen Emerson, Claire Entzminger, *
 * Billie Jean McIntyre, Evelyn Smith, Alice Anderson and Pat Doty. Bridge game, Clara Har- *
 * rison, Rozelle Reynolds, Eugenie Sicard and Roan Orloff--being of different nationalities, *
 * the game broke up in a row, until one member spoke in Esperanto, and then it was disco- *
 * vered that all knew the lingo, and all was then serene. "The Magician and the Vamp" was *
 * enacted by Dr. Stockard and Miss Jolene Human--he escaped. Accordion Solo: Jane Ellen Wil- *
 * son. Then there was Mrs. Grace Ward, busy with her knitting, full of solicitude--for the *
 * quiet lady, Mrs. Jewel Bainbridge, and the governess--Dr. Vera Buchheit, of the two mischiev- *
 * ous Twins (Paul and Ralph Bunch) while encouraging the boys--and full of inquisitiveness *
 * *****

 * about everything. A Serio-Comic sketch, full of language difficulties--French, English and
 * United States, M. Francois Pierre LeBeau (Albert P. Entzminger) Count Earl Cholmondely (S.N.
 * Bunch) and Bill Taylor--a salesman (Frank Coleman)--Esperanto to the rescue again. Spanish
 * Solo--Mrs. Leo Considine, accompanied on Accordion by Harold Gimeno. Andalucia--a Spanish
 * Dance, by Miss Lucile Bouton, piano accompanist, Miss Eva Louise Cockahem--this was one of
 * the thrillers that made everybody 'take notice'--a STAR number for any program. Chinese
 * children, Catherine, Walter and Jimmie John, demonstrated how much easier to speak Esperanto
 * than Chinese. Swedish sisters, Siri and Elli Anderson in Swedish Dances. Greek dancers,
 * Mary and George Limber, Mary Apostal, Mary Catherine Seamouris, Angelina Kiripoulou,
 * us, and Pete Fikere--all somewhat bashful, but good! "Funiculi, Funicula" Sung as it could be
 * only by an artist-- Dr. Caesar Ronconi, piano accompanist, Mrs Ronconi. He also sang in his
 * inimitable way "Sweet Mystery of Life". Violin Solo "Adoration" was a splendid rendition,
 * by Miss Helen Emerson. Salute to the Flag--Esperanto group, "To the Colors"--bugler
 * Scott Hamilton. Cseh-Metodo Esperanto Lesson, by Miss Roan U. Orloff--interpreter, Miss
 * Claire Entzminger. Miss EVELYN RUSSELL was Prompter.

H O S T E S S

M I S S B E R N I C E R A Y B U R N

 * Some wiseacre once said; "A person cannot be in two places at the same time". It is quite
 * evident that he was not in Oklahoma City. There, from July 2 to 7 at least two members
 * of the local society--Miss Rayburn and Miss Sicard--were, apparently, in many places at
 * the same time. Many other members of committees were almost equally omnipresent (high hat
 * for "RIGHT ON THE JOB".)
 * The LKK did a remarkably fine piece of work, in compiling the Congress Song Book, 4 X 6
 * in size, green cover, starting out with "The American Creed", "Oath of Allegiance", "Star
 * Spangled Banner" and 28 other songs--Patriotic, Religious, and otherwise--all translated
 * into Esperanto--kompreneble.

* Here is the greeting from one of the World's most famous newspaper editors--William Allen
 * White, of Emporia, Kansas:

* "My sincere greetings to the 34th Congress of the Esperanto Association of
 * North America. I hope you may have every success in your efforts for International good-
 * will."

W. A. White

*Emporia Kansas
 July 1st
 1941*

 * SUNDAY SERVICE. Dr. Lee Owens, Professor of History and Government in Oklahoma City Univ-
 * ersity, delivered an excellent address at the "Ne Sekta" Diservo" Sunday morning on the
 * text "The Lord shall cover the earth as the waters cover the Seas", Habakkuk 2: 14.
 * Dr. Owens is an ordained minister, a splendid Christian gentleman, who has been teaching
 * in the University the past six years. His services as a speaker are in great demand.
 * Such a man is an honor, and an asset to any institution--or community.

* The following officers for the next two years, were unanimously elected: Charles E. Simon,
 * Cleveland Heights, Ohio, Vice-President; E. G. Dodge, Washington, D.C., Executive chairman;
 * and William Plampin, Treasurer, Washington, D.C. Mr. Dodge has been Exec. since 1934.
 * Mr. Plampin, Treas., since 1940. President Joseph R. Scherer (since 1935) and Secretary Jos.
 * Leahy (since 1934) are hold-overs until 1942.



'Iras Mian Direkton?—'

That's Esperanto for "Going my way?" but Sam Martin, left, and William Vathis, found that the big thumb (dikfingro—"thick finger"—in Esperanto) is still the universal language for getting places on the highway.

Two Esperanto Enthusiasts Hitch-hike to City Convention

What's More, Boys Try to Sell Their Impromptu Hosts on Advantages of New Language

FROM Emporia, Kan., to Oklahoma City is a distance of 268 miles, in Esperanto or any other language. What you see are some dust, much hard-surfaced roads, wisps of water, farmhouses, other buildings, green fields, etc.

These are facts which could be verified firsthand Friday by two smile-wreathed youths sitting happily on a downy couch in a local hostelry and sitting there expounding the glories of both hitch-hiking and Esperanto.

The boys arrived here for the convention of the Esperanto Association of North America by using two well-known international instruments—Esperanto and the sign of the thumb. There may be older Esperantists at the convention but none more enthusiastic.

As far as hitchhiking itself is concerned, the youths, Sam Martin, 17 years old, whose home is in Emporia, and William (Don't Put It Bill—That's What Comes at the First of the Month) Vathis, who is 21 years old, and lives in Mauch Chunk, Pa., are not the worst authorities.

UNDER their feet and sitting in front of them they had the Emporia-Oklahoma City jaunt, not a long distance, certainly, but long enough to get in some propaganda for good old Esperanto.

Vathis, who has been corresponding in Esperanto with Martin for four years, was especially gratified in an extreme manner with the way in which the Oklahoma gentlemen who gave them rides took to Esperanto.

"They are very much interested in it," he said, smiling again. "Very much interested."

Vathis, attending his fourth continental convention, has an ambition to

translate the Tarzan books into Esperanto—and another to join the United States foreign service.

Martin, in his second convention, carries on a wide correspondence in the language, including that with an English friend in the R. A. F. and a woman teacher in Tahiti.

Each of the youths has more than a hundred Esperanto books of literature. Both are self taught. Both became interested in Esperanto through magazine stories.

Vathis estimated he had traveled 3,003 miles, in all, to get to Oklahoma City for the convention.

Oklahoma City "TIMES"
Friday, July 4, 1941

LEARN ESPERANTO

by **CORRESPONDENCE.**

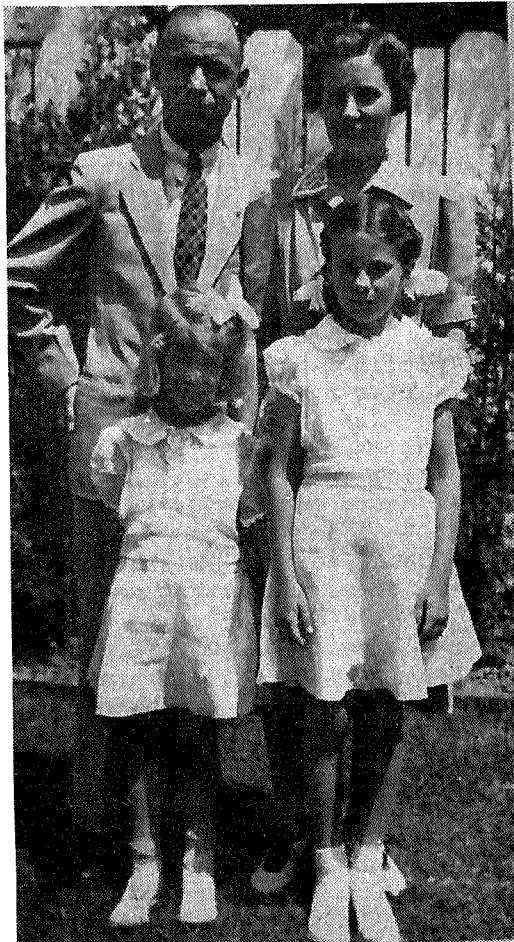
Beginners and Advanced.

Instructor licensed by

E A N A . Address:

Esperanto-by-Mail

St. Albans, N.Y.



La Fama Familio de Charles Chomette.

Charles Chomette naskiĝis en Francujo la 21an de Aprilo 1891. Fariĝis Esperantisto la 2an de Januaro 1909 en Parizo. Venis Usonon en Septembro¹⁹¹⁰ post militservado en franca armeo. Loĝis en Nov-Jorko. Iris al Internacia Kongreso en Antverpeno en 1928 kie li renkontis sian edzinon Germaine Vander Veken kiu naskiĝis en Antverpeno la 13an de Novembro 1906 kaj fariĝis Esperantistino en Januaro 1925. Post ilia edziĝo en Antverpeno en Januaro 1929, ili venis Usonon kaj loĝis en Nov-Jorko ĝis 1931, kaj poste venis Los Angeles kie iliaj du filinoj naskiĝis. Dianto naskiĝis la 9an de Majo en 1932 kaj Lilio la 4an de Novembro en 1936. Esperanto restis ekskluzive ilia hejmlingvo de kiam ili renkontiĝis.—They've been Rotograved

MISS GRACE RANDOLPH, Greenville, R.I. is, again the first name on the list of Patrono-Subtenanto department. Esperanto Society of New York is the first club PATRONO of the new year. Always space for another name.

La Prezidanto gratulas pro unika sukceso



Post multaj tre sukcesaj naciaj kongresoj dum la lastaj kelkaj jaroj estis tre malfacile por la gesamideanoj de Oklahoma City aranĝi kongreson kiu povus superi ĝiajn antaŭajn laŭ eĉ nur unu vidpunkto. Sed la LKK mirinde sukcesis, ĉar la 1941 EANA kongreso estis unika sukceso laŭ kvar vidpunktoj: Ili akiris tutan serion da radioparoladoj (ĉiutage 1-2 dum tuta semajno en kiuj kunlaboris diversaj kongresanoj); ili aranĝis tutan serion da lunĉ-paroladoj (Cosmopolitan, Advertising, Rotary kaj Pilot Klubo); ili sukcesis akiri mirindan kunlaboron de la lokaj gazetoj (ĉiutage aperis 1-2 lerte verkitaj, dignaj kaj helpemaj artiloloj kun bildoj de kongresanoj); ili eluzis la bonan kaj opor-tunan ŝancon por montri al la kongresanoj iom de la vivo de la 30 Indianaj triboj kiuj loĝas en Oklahoma. Ĉe la kongresa festmanĝo ni havis tre interesan Indianan "Pow-wow" en kiu ni ĝuis kantojn kaj militdancojn de diversaj ruĝhaŭtaj triboj. La EANA-anoj kiuj ne venis al Oklahoma City perdis maloftan ŝancon. Dum jaroj la kongresanoj rakontos inter si pri la feliĉaj horoj kiujn ni ĝuis en interesa regiono, inter energiaj, lertaj kaj afablaj gesamideanoj, kaj inter multaj junaj, ĉarmaj kaj belaj samideaninoj de Oklahoma City.

★ Joseph P. Scherer ★

See picture on page 7 of our President, while being inducted into the Kiowa (Kaj-o-ŭa) Indian Tribe, as Dom Keah "Honorary Chief of the Kiowa Tribe".

Magazine Cover Girl



PRINCESS STAR OF EVENING
Of the Choctaw Nation
(Mrs. Tony Lyons)



PRINCESS PALE MOON
Of the Choctaw Nation
(Yvonne Lyons)



And here is the little head filled with ingenuity and capability, to whom all present owe sincere thanks. It belongs to the charming little lady who was everywhere, to see that everyone was comfortable and happy at the Thirty-fourth Congress. No delegate can forget her.

MISS BERNICE RAYBURN.

The ESPERANTO SOCIETY of DETROIT through A.F. Korrek, extended an invitation to the congress to hold its 1942 Congress in that city. CORDIALLY ACCEPTED. The Mexican Consul, El Senor Enrique Ballesteros, read the greetings to the congress from the Mexican Government.

TWO STARS OF THAT EVENING--JULY 6



MEMBERSHIP RATES in EANA--\$2.00 per year (fixed at the 1939 Congress) entitles the holder to the "American Esperantist"--monthly, which answers many questions from those who have heard something about Esperanto, and wish to know more, also keeps members in touch with activities of Esperantists in many lands. If you wish to be an active member also of the IEL (International Esperanto League) the following COMBINATION membership rates hold: EANA-IEL, with American Esperantist and Jarlibro (a Yearbook and directory of delegates in many lands, magazines, societies, etc., worth many times the price of the combination) only \$2.75. All of the above and the monthly-all Esperanto-"Esperanto Internacia" for only \$1. more--total \$3.75.



Kompreneble li nun estas maljunulo. Post longa klopodo li fariĝis rekonata en Brazilo kiel tre klera aŭtoritato pri multaj lingvistikaj aferoj. Li jam verkis en la portugala lingvo pli ol dekduon da libroj. Kaj nun la agrabla surprizo! S-ro Ismael Gomez Braga en Brazilo kolektis preskaŭ cent poemojn kaj poemetojn, tradukitajn en Esperanton dum la jaroj, de S-ano Lorenz, el kvardek lingvoj de Eŭropo, Azio, kaj kelkaj indianaj triboj. La pli multo estis jam aperintaj en gazetoj, sed kelkaj tradukaĵoj estas fariĝintaj freŝdate, speciale por la libro, "Diverskolora Bukedeto". Estas ankaŭ ses poemoj originale verkitaj en Esperanto. La plej karakteriza eco de la poemaro estas la elekto de poemoj, por tradukado kiuj havas bonan etikan enhavon, aŭ kiuj pentras indan kvaliton de l'rasa vivo de la koncerna popolo. La Esperanta stilo estas flua, simpla, kaj plaĉa; sed la tradukanto arogas al si, pli ofte ol verkistoj en nordaj landoj tion farus, la "poetikan liberon" neglekti la Esperantan antaŭlastan akcenton, por plifaciligi la versfaradon. Kelkaj poemoj ja faras la impreson je la orelo, kvazaŭ ili estus en "verso libera" kvankam konservante la bonan rimon. Ni gratulas S-ron Lorenz kiu verkis, kaj la brazilajn samideanojn kiuj eldonis tiun ĉi elstaran libron. Ĝis nun alvenis nur specimenaĵoj ekzempleroj. Ni esperas ke baldaŭ la libro estos vendata kaj aĉetebla en Usono.

LIMERICK CONTEST WINNERS.

- Mr. Robert Stanley, Delphos, Kansas
- Mrs. R.W.Perkins, 2336 Franklin Avenue, Secane, Penn'a
- Mrs. H.S.Worsham, 608 South 53rd St., Birmingham, Ala.
- Miss Alice Dunn, 1620 N-W 27th St., Oklahoma City, Okla. (one of Okla City's good Esperantists)
- Effie C.Berry, 109 Broad St., Lynn, Mass.
- Mrs. Charles Wilckes, Booneville, Miss.
- Mrs. C.Auerswald, 501 Summer St., Appleton, Wisc.
- Mrs. O.J.Rasmussen, 203 North 24th St., Billings, Mont.
- Leon T.Russell, 118 South Webster St., Jackson, Mich.
- Miss Marionne Shire, 1020 Helois St., (Metairie) New Orleans, La.

THOUGH MR. SCHERER had no intimation of why he was (unceremoniously) yanked away from the banquet table--to be 'inducted' he maintained a stoicism worthy the best traditions of the noble redman. The photo of "Dom Keah" is worthy a place in your collection. Send 50 cents to Mrs. Bainbridge, Browning Hotel, Okla City, Ok

The cover design on the EANA Banquet Menu in the Biltmore, July 6, '41. This beautiful work of art--in many colors, no lettering except name of designer, is suitable for framing--size 5 X 7. Several copies left, unused, will be sold for 25 cents each. Address: Mrs. Jewel Bainbridge, Browning Hotel, Oklahoma City, Okla.

Nova Libro de F.V.Lorenz--
"Diverskolora Bukedeto"

Esperantistoj kiuj posedas la gravan duvoluman verkon, "Enciklopedio de Esperanto" povus esti rimarkintaj la nomon kaj historion de Francisco Valdomiro Lorenz, kiu naskiĝinte en Bohemujo, verkis kaj proprariske eldonis la unuan lernolibron de Esperanto por ĉeflingvanoj. Antaŭ preskaŭ kvindek jaroj li fariĝis brazilano kaj estis pioniro de Esperanto en tiu granda lando. En jaroj pasintaj li unu-dufoje iom ŝanceliĝis je fideleco al Esperanto kiel la tutmonda helplingvo kaj donis portempan provizoran aprobon al la proponoj de kelkiuj kiuj emis "reformi" la lingvon per eksperimentaj ŝanĝoj; sed poste li revenis al sia praa fideleco al la lingvo de Zamenhof.

* * * * *
 * IF THERE WAS ANYTHING MISSING in the line of Hospitality, Goodfellowship, Cooperation, *
 * and Entertainment, the visitors to the 34th Congress of the Esperanto Association of *
 * North America were unaware of it. Even those not on the committees, non-Esperantists, *
 * and the various tribes of Indians, vied with each other in showing the folks a GOOD TIME *
 * * * * *



* After the banquet came the episode on the left. *

* HEAP BIG INDIAN FEAST *

* Shoshone Special Apetizer *

* Apache Relish *

* Oklahoma Prairie Pride Steak
 * a la Chief Geronimo *

* Maize Tahlequah Comanche Mixture *

* Arapaho Salad *

* Pottawatomie Hoe-Cake *

* Indian Mound Paleface Black Brew *

* * * * *
 * The picture on the Menu cover-(original 7x5, *
 * shown on page) an Indian on a beautiful horse*

* Jasper Saunkeah--KIOWA CHIEF. *
 * Augustine Campbell-Singing Special Song *
 * of Induction-when people are "by decree" *
 * taken into the tribe. *
 * Joseph R.Scherer-Honorary Chieftain of *
 * Kiowa Indian Tribe."DOM KEAH", his new *
 * name, meaning "World Traveler". *
 * Vivian Saunkeah-who made the speech of *
 * "Coronation". (substituting for papa). *
 * (Mrs.Saunkeah-not in the picture-wife *
 * of Jasper, Mother of Vivian, made the *
 * headdress worn by new Chief-Dom Keah.) *
 * * * * *

* After hearing a few of the noises *
 * made by Big Chief Scherer of the EANA, *
 * Chief Saunkeah called a council, and *
 * it was decided that the tribe needed *
 * more noise—"Why not kidnap this Big *
 * Noise ?". Above is the result, and our *
 * Jozefo is now Big Chief "Dom Keah". . . *
 * Done at the 34th Congress of the Esper *
 * anto Association of North America, at *
 * Oklahoma City, Okla. July 6th 1941. . . *
 * * * * *

* JOSEPH STRENUOUS SCHERER, should be *
 * the name of our President. Besides tak- *
 * ing part in all business meetings of *
 * the Congress, he started in on the 2nd *
 * with a Radio interview, then a talk *
 * to the Advertising Club, then another *
 * radio talk, and later a two hour Illu- *
 * strated Lecture at the University of *
 * Oklahoma, in Norman--18 miles from *
 * Okla.City. In the next 4 days he gave *
 * several interviews and a couple Illu- *
 * strated Lectures, etc., etc., k t p. *
 * * * * *

* all in the appropriate Indian coloring, was made *
 * by the brilliant young Indian artist--White Buf- *
 * falo, of the Kiowa Tribe. This was part of his *
 * contribution to the Esperanto Congress-he also *
 * took part in the stage performance. *
 * The program-after the 'eats'--taken part in by *
 * the Indians, of several tribes, was a pleasure to *
 * be found only in the home country of the Indian, *
 * and never to be forgotten by Easterners seeing *
 * it for the first time. It is considerable of a *
 * thrill to those who only know of the Indian from *
 * stories of the "Wild and Woolly West" type, when *
 * they meet Indians who are college graduates-- *
 * Orators, Lecturers and Artists. *

* Mrs. Tony Lyons--Princess "Star of the Evening," *
 * outlined in most interesting manner some of the *
 * history of her tribe-Choctaw-and explained some *
 * of the Indian significance of designs on clothing, *
 * Baskets, etc. She also accompanied, on the piano *
 * her beautiful daughter Yvonne-Princess "Pale Moon;" *
 * when she delighted the assemblage with her grace- *
 * ful interpretations of Indian dances. Singing of *
 * Indian Songs by Princess Pale Moon, Maggie Tah- *
 * ome, Augustine Campbell, Vivian Saunkeah, Mrs. *
 * Pauline Lewis--and Bobbie Lee Thomas (with bells) *
 * accompanied, on tom-tom, by Grandpa Robt.Thomas. *
 * Indian dances by a group of Kiowas from Anad- *
 * arko was much enjoyed. Also a Violin solo "Ind- *
 * ian Festival"(original composition)by Douglas H. *
 * Johnson Jr., accompanied by Miss Jeanette True. *
 * Festival ended with singing of "God Bless America" *
 * by Mrs. Pauline Lewis, of Shawnee, Okla. *

* * * * *
 * AND, SURELY, no one will forget the Toastmaster-- *
 * he of the commanding mien-and voice, Mr.Robert *
 * S.Kerr, who knew all the finer nuances in bring- *
 * ing out all that was best in each performer. *
 * * * * *

* * * * *

REPORT OF THE EXECUTIVE COMMITTEE, (JULY, 1941.)

* * * * *

The Executive Committee of the Esperanto Association of North America presents its annual report of 1941 in English, and expanded somewhat beyond customary limits, in order to carry an appeal-suited to this world period-for unified action and increasing effort on behalf of the Esperanto language and the Esperanto ideal, both so greatly needed by the peoples of the world. The Executive Committee throughout the year has maintained, as usual, a current watchcare over the interests of the organization, partly in ways that do not lend themselves readily to a formal report. Also it has acted to protect the organization against some misunderstandings as to its course of action and its reasons therefor. Definite decisions have been rendered by the committee in the following matters:—Selection of Oklahoma City as the place for the congress of 1941. — Appointment of the several standing committees of EANA for the current year. — Approval of the plan for a National Esperanto Week (which finally became "International Esperanto Week" April 20 to 26, according to the proposal initiated by the Publicity Committee. Appointment of Joseph R. Scherer (by vote only of his two colleagues on the committee) to serve, for the present, as member of the governing Committee of Internacia Esperanto-Ligo, in place of the lamented Henry W. Hetzel, who passed away in February. — Extension of the plan for enlisting the more active members as Patronoj or Subtenantoj of EANA, through offering this recognition or honor not only to financial donors, but to those building up the organization through recruiting of stated numbers of new members, with or without the organization of new clubs where they may be needed. The Executive Committee has also found it necessary to absorb, for the time being, all functions of the Publication Committee. That committee as named last summer contained two members of the Executive Committee, Mr. Dodge and Mr. Leahy in Washington, where they have shared in the detailed editing of Amerika Esperantisto; but named as the committee chairman there had been the venerable and well-loved H. B. Hastings of Boston. The fatal termination last September of his long illness left the Publication Committee without a chairman, and the Executive Committee took over its functions until such time as it may seem advantageous to reorganize a Publication Committee in such way as to include one or more members new to that responsibility. Beside the regular issues of the Amerika Esperantisto, it has been possible through collaboration with the national Esperanto organizations of Brazil and Argentina to present our members with two "All American" joint issues of the regular official organs of Esperanto in the three countries. Canada also has been represented in this undertaking, which has helped to bring the Esperantists of the two American continents closer together. Mention is made of "Estu Preta", the excellent monthly publication sponsored and issued for younger students of Esperanto by the Youth Committee. Although not officially published by EANA nor supported from its treasury, "ESTU PRETA" has received the warm sanction of the organization. The Youth Committee has also issued a very useful new Key to Esperanto, called "Estu Preta Keys". An arrangement has just been completed through agreement with Mr. Karl Froding of the American Esperanto Institute at Rockford, Ill., whereby the publication rights to the excellent 25 cent pocket dictionary of which he is the author (Esperanto-English and English-Esperanto) is being acquired by EANA. A new edition, to contain 1500 copies, is soon to be published, sponsored and financed by the Esperanto Club of Washington, D.C., under an agreement which will enable EANA to handle these dictionaries for sale at a modest profit and with no financial risk to the national organization.

For activities of the coming year plans have already been considered in the headquarters of the Esperanto Association of North America. Advance mention of a few points may assist in preparing our membership at large for more effective collaboration. For example: club meetings and reading circles are rendered much more enjoyable if there is singing in "Nia Kara Lingvo". The Time is believed ripe for devoting one issue of Amerika Esperantisto, sometime in the autumn, to a special purpose, namely, a new collection of popular and standard songs in Esperanto, with printing of additional copies so that clubs and groups may purchase an extra supply if desired. The organized Esperantists in our country are largely bunched in certain regions, leaving some whole States hardly at all represented. A committee on "Pioneer Locations" may be set up, provided that suitable personnel, willing to undertake serious labors, can be found—such committee to be charged with the highly important task of trying to sow the seeds of study-enthusiasm and of subsequent organization in some parts of the "Map of Usono" which are now a blank on our membership books.

(See next page)

* * * * *

* Exec.Comm. report cont'd: *

* A committee to compile Esperanto statistics would also be useful, if suitable, and wil- *

* ling personnel for it shall be found. *

* Our report cannot close without voicing an appeal to all individual members of our *

* Association to realize more and more deeply that for the future stability and growth **

* of Esperanto an increasing responsibility is laid upon us of the Western World, through *

* our exemption from the horrors of invasion or occupation which have interrupted to so *

* great an extent all normal activities on the continent of Europe. *

* This committee report is not a suitable place to make a general appeal for all lines *

* of activity. But it does seem appropriate to emphasize in this official way that the *

* reading of Esperanto books and booklets is one utilization of our Esperanto attainments*

* most universally possible for every one who learns the language—and this is especially*

* the case in the time of this war, when use of the language for tourist purposes is so *

* largely interrupted, and when its use for international correspondence is somewhat curt- *

* tailed. The "Esperanto-Rondo de Librolegantoj" was established by EANA four years ago, *

* with a purpose having two poles like the poles of a magnet. One pole-of-attraction, *

* which to stimulate the more advanced Esperantists among us to still wider reading of *

* the Esperanto literature, has proved effective in some degree. Several members have *

* responded by adding star after star to their collection of membership cards, through *

* adding several further thousands of pages to their array of books they have read. *

* But the other, and certainly more important, pole-of-attraction has not yet been pro- *

* ducing results such as were hoped for. It was hoped — and still is hoped— that not *

* scores but hundreds of the new beginning students in Esperanto classes will set before *

* as one of their first goals the reading of one Esperanto book, or of two or three book-*

* lets amounting to at least 100 pages in all; and then to signalize this as their first *

* milestone on the "Esperantista vojo" by registering as One-Star Members of the Libro- *

* legantoj. And further it is hoped that a goodly fraction of these newer Esperantists *

* will next set for themselves the higher but surely not difficult goal of qualifying in *

* the Two-Star grade of registration by reading at least 500 pages of the worthy litera- *

* ture which Esperanto possesses. Those who enlarge their contact with the treasured of *

* the language by taking these two steps will become "established in the faith", and any *

* later backsliding on their part will be rendered far less likely. Both clubs and indivi- *

* dual workers may well give more attention to this aspect of our program. *

* With renewed expression of loyalty to the language given to the world by the genius *

* of Zamenhof, and developed by devoted labors on the part of hundreds of able successors*

* into a mature medium adequate for all phases of linguistic expression, your committee *

* joins with the Esperantists both present in the thirty-fourth congress and those scat- *

* tered throughout the land, in a pledge for the coming year—whose slogan should be: *

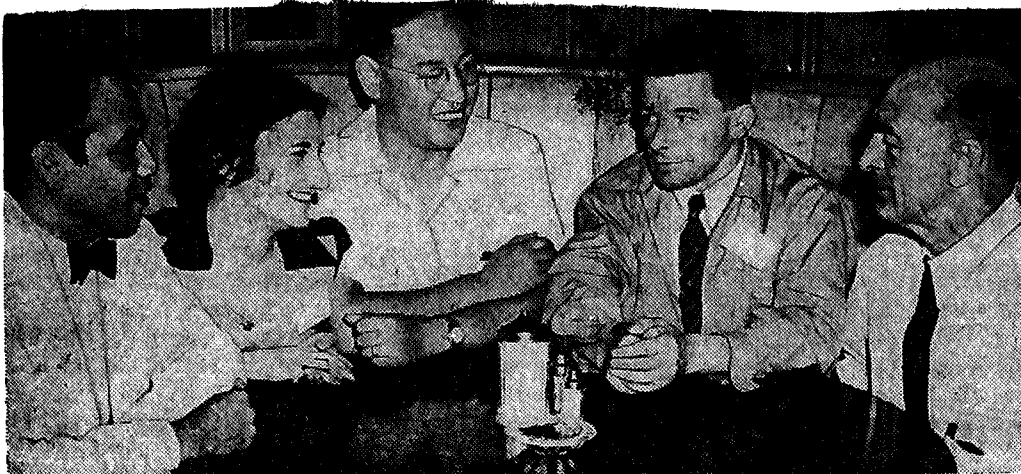
* "Increased labors Increased loyalty Increased harvest." *

* The Executive Committee—

* Ernest G.Dodge (elected member)

* Joseph R.Scherer (ex officio, as President of EANA.)

* Joseph Leahy (ex officio, as General Secretary)



HERE ARE A FEW OF *

Foreign born at the *

34th Congress: L-R: *

D.A.Dominador, born *

in Manila. *

Roan U.Orloff, born *

in Vienna. *

K.A.Susuki, born in *

Japan. *

R.R.Bonesper, born *

in Hungary. *

Capt. F.A.Postnikov *

born in Russia. *

Daily "Oklahoman" *

July 5, 1941. *

- *****
- * THE LUCKY PARTICIPANTS--and OTHERS INTERESTED ENOUGH TO HAVE THEIR MONEY REPRESENT THEM*
- * (The latter class have a star before their name-business kept them away).
- * Capt. F.A.Postnikov, Little Rock, Ark. Joseph R.Scherer, Los Angeles, Calif.
 - * Mrs. F.A.Postnikov, " " Charles D.Hornig, " "
 - * Elwyn C.Pollock, Martinez, Calif. Parley Parker Christensen, Los Angeles, Calif.
 - * Miss A.B.DeBonis, Oakland, Calif. Dr.Cecil Stockard, Bradenton, Florida
 - * A.M.Brya, Champaign, Ill. Mrs.Jessie R.Herman, St.Petersburg, Fla.
 - * G.P.Ferree, Chenoa, Ill. Miss Minnie A.Randolph, " " "
 - * A.S.Mellichamp, Peoria, Ill. Sam Martin, Emporia, Kansas
 - * Rev.James L.Smiley, Annapolis, Md. Miss E.J.Meriam, Boston, Mass.
 - * Miss Roan U.Orloff, Dorchester,Mass. Joseph H.Murray, Dearborn, Mich.
 - * Fritz Mitschke, Paterson, N.J. Robert L.Davis, Detroit, Mich.
 - * Mrs.Angela Alfarioli, Vineland, N.J. Mrs.R.L.Davis, " "
 - * Louis Dormont, Brooklyn, N.Y. Anthony F.Korrek " "
 - * Harry G.Schatz, " " Miss Helen Rogosz " "
 - * Ralph R.Bonesper, New York, N.Y. Miss Sophia Rogosz " "
 - * Paul Doubek, " " Miss Josephine Rogosz " "
 - * Ray.M.Pease, " " Miss Stephinie Kus " "
 - * Mrs.Cora.Fellows, Port Richmond, N.Y. Mrs.Edwin Sievers " "
 - * Charles E.Simon, Cleveland Heights,Ohio.Edwin Sievers " "
 - * Mrs L.K.Beecher, Lima, Ohio. Walter Sievers " "
 - * William P.Vathis, Mauch Chunk, Pa. Miss Grace Randolph, Greenville, R.I.
 - * Miss Philippa Stoneham, Stoneham, Tex. Ernest G.Dodge, Washington, D.C.
 - * Mrs.A.F.Doneis, Pharr, Texas Mrs.Joseph Leahy " "
 - * Armin F.Doneis, " " Joseph Leahy " "
 - * Armin F.Doneis,Jr (Pancho) Pharr, Tex. Max.M.Villereal " "
 - * K.A.Susuki, Orange, Tex. William Plampin " "
 - * Miss Jean Carter, Norman, Okla. Mrs.Jewel Bainbridge, Oklahoma City, Okla.
 - * Mrs. Kristine Bennett, Oklahoma City Dr.Vera Buchheit " " "
 - * Sellers N.Bunch " " Frank Coleman " " "
 - * Mrs.Frank Coleman " " David R.Dominador " " "
 - * Miss Alice Dunn " " Mrs.Alice Entzminger " " "
 - * Miss Clara Harrison " " Mrs.Lucy Hawkins " " "
 - * C.H.Hunter " " Miss Madeline Kitchens " " "
 - * Miss Anna Meyer " " Miss Rozelle Reynolds " " "
 - * Miss Bernice Rayburn " " Miss Eugenia Sicard " " "
 - * Mrs.Grace Stinson " " Miss Evelyn Russell " " "
 - * Mrs.Grace Ward " " Mrs.W.T.Lampe " " "
 - * Miss Alice Anderson " " Miss Claire Entzminger " " "
 - * Miss Helen Emerson " " Miss Georgia Hurt " " "
 - * Jane Lee Sweet " " Miss Billy Jean McIntyre " " "
 - * Robert S.Kerr " " Miss Eula Lynne " " "
 - * Graham Thomas " " Mrs.Jasper Saunkeah " " "
 - * Robert Thomas Anadarko Okla Miss Vivian Saunkeah " " "
 - * Bobbie Lee Thomas " " Jasper Saunkeah " " "
 - * Mrs.Martha Thomas " " Miss Augustine Campbell Anadarko, Okla.
 - * White Buffalo " " Miss Dora Nodasut " " "
 - * Mrs.James Campbell " " Mrs.Pauline Lewis Shawnee, "
 - * Mrs. D.D.Moheny St.Petersburg, Fla Miss Maggie Tahome Mountain View, Okla
 - * Mrs.Ruth E.Calkins, " " Mrs.Ruby Perrine Oklahoma City "
 - * Miss Mary Aular Oklahoma City Victor L.Gunn " " "
 - * Mrs. Tony Lyons " " Miss Yvonne Lyons " " "

* C H A R L E S E S I M O N * AMBASSADORS OF GOOD*WILL. Miss Doris Tappen &

* Our New Vice-President. * Uncle George A.Connor of New York are touring

* Charlie is well-and favor- * Brazil and Argentina, building up American

* ably known to many of EANA * Interlanguage Clubs, which will intercorres-

* Congress goers--he has been * pond in Esperanto, and help bring about the

* attending quite regular as * better understanding which the Pan-American

* delegate since 1934. * Governments so much desire. GOOD LUCK!



* DICTIONARIES UNOBTAINABLE due to war in* ONLY DICTIONARY now obtainable. The "American

* Europe: Millidge, Fulcher & Long, and * Pocket"(25c). Esperanto-English and English-

* Edinburgh. We have more orders for them * Esperanto. Essentials of Grammar, and words

* now than ever--when we cannot get any. * are complete--instead of roots only. By EANA.*

 * THE DESIRE TO TRANSLATE into Esperanto, Song and Poetry, gets a fierce grip on some folks,*
 * but many of the songs and poems reaching us require so much correction that when the revi-
 * ser gets through, there is little left of the translator's efforts. A splendid article in *
 * a recent issue of "Esperanto Internacia" entitled "Konsiloj al la Versfaronto" by M.C. *
 * Butler, a world-known authority (see his "Himnaro Esperanta") is very enlightening. Here *
 * are a few excerpts from it: *

* "Post kelktaga rigardo al Esperanto,
 * kaj notinte, kiel facile venas rimoj kiaj
 * koro, adoro; anĝelo, ĉielo; amas, flamas;
 * la lernanto kutime sentas jukon verki
 * poemon. Pro tio la jena konsilaro.

* Antaŭ ol komenci, demandu al vi, ĉu
 * vi jam estas majstro ĉe prozo. Se ne,
 * kiel vi povas esperi verki poezion ?

* Poezio estas la plej alta formo de
 * literaturo. Multaj ĝin celas, tre mal-
 * multaj trafas.

* Ne ĉiu versaĵo sen gramatika eraro
 * estas poezio. Necesas ankaŭ iom da
 * poezia sento kaj inspiro. Necesas ankaŭ
 * penso espriminda.

PRI TRADUKO DE KANTO

* Ne provu traduki kanton, se vi ne
 * estas iugrade poeto kaj ankaŭ muzikisto.

* Antaŭ ol komenci, lernu la arion
 * parkere.

* La traduko sekvu la originalon ritme,
 * kaj (se eble) sammaniere rimu.

* La akcentoj vortaj koincidu kun la
 * muzikaj. Ekz., Unu tagon en Polujo
 * Zamenhof naskiĝis estas linio tute akcept-
 * ebla. Sed kantite (laŭ ies konsilo !) laŭ
 * la ario The British Grenadiers, ĝi fariĝus
 * Unu tagon en Polujo Zamenhof naskiĝis :
 * rezulto ridinda kaj nekomprenebla !
 * Tamen kiom da kantaroj—eĉ kiom da
 * gramofondiskoj — enhavas similajn mis-
 * akcentojn, kiuj ŝokas la orelon !

* Vorto aŭ frazaro ripetita en la originalo
 * (ekz., ĉe oratoria solo) estu ripetebla en
 * la traduko.

* Interesa ekzemplo estas la poemeto
 * Du bist wie eine Blume, de Heine. Liszt,
 * Schumann, kaj Rubenstein, ĉiuj verkis
 * por ĝi muzikaĵojn. Mi posedas jam dek
 * unu tradukojn, sed neniu el ili taŭgas
 * por ĉiuj tri melodioj ; kelkaj taŭgas por
 * neniu. Jen dek-dua, taŭga por ĉiuj :

Vi estas bela, pura,
 Kaj ĉarma, kiel flor'—
 Vidante vin, sopiron
 Mi sentas en la kor'.
 Kun mano sur via kapo
 Mi preĝas al ĉiel' :
 Dio vin gardu konstante
 En ĉarmo, puro, bel' !

(Notu, ke pro la ritmo kelke da elizoj
 * estas neeviteblaj).

* Zorgu, ke la vortoj permesu oportunan
 * spirlokton laŭ bezono.

* Ĉe alta noto metu la vokalon **a** aŭ **o**,
 * evitu **u** kaj **i**. Tio estas ĉie grava, sed
 * precipe ĉe la fino de kanto. La reputacio
 * de Esperanto kiel lingvo muzika dependas
 * parte de la jeno : ĉu vi ebligas al la
 * kantisto fari orelkrevan blekegadon ĉe la
 * antaŭlasta noto (tiu alta noto, por kiu li
 * konservas tutan forton kaj plenan
 * pulmon), aŭ ne ! Se li devos tie kanti

jam, li sukcesos kriegi sen malfeliĉo, kaj
 diros "Esperanto estas bela lingvo por
 kantado". Se vi metos nun, li mal-
 sukcesos, kaj malbenos nian lingvon. Eĉ
 estas konsilinde traduki unue la lastan
 linion de la kanto, por certigi, ke tiu
 punkto estas en ordo.

CELU ALTEN

Esprimu vian penson kiel eble plej
 trafe. Ĉiun vorton kritike pesu, laŭtleĝu,
 kaj poluru. Fine, ne eldonu vian
 poemon, sed ĝin formetu en ŝrankon.
 Post sufiĉe longa tempo ĝin reprenu,
 relegu, rekritiku, kaj repoluradu. La
 procedo estas senfine ripetebla.

Pli bone estas verki unu majstraĵon, ol
 cent ordinarajojn. Oni skribis pri la
 poeto Poe : "Li venas al ni kun tre
 maldika paperujo sub la brako, sed ĝia
 enhavo estas de la plej alta kvalito."
 Celu meriti la saman laŭdon. Eĉ se vi
 sukcesos verki ion vere bonan, neniu vin
 laŭdos : neniu eĉ komprenos vian strebon.
 Sed tio estas afero sengrava. Estu
 senkompata por vi mem : metu antaŭ
 vin eĉ netrafeblan alton de perfekteco
 kiel idealon, kaj celu ĝin atingi por propra
 kontentigo. Literaturo ne estas nur
 litera turo ! " *ESPERANTO INTERNACIA*

Britujo

La Ĉiujara Ĝenerala Kunveno de Brita
 Esperantista Asocio okazis en Oxford je
 la 12-a de Aprilo, kiam la ĉestantaro
 estis iam pli granda ol atendita.

Prezidis S-ro B. Long pro la foresto de
 la Prezidanto, S-ro G. D. Buchanan. Li
 klarigis kelkajn punktojn en la Ĉiujara
 raporto kaj diris, ke malgraŭ la mal-
 facilajoj pro la milito, B.E.A. sukcese
 daŭrigas la laboron. La financa situacio
 estas pli bona ol dum multaj jaroj. La
 translokigo de la oficejo al la I.E.L.-
 domo en Heronsgate ebligis gravajn
 ŝparojn al ambaŭ asocioj. Nova kores-
 ponda kurso po kvin ŝilingoj havas tre
 bonan sukceson kaj altiris al la movado
 novajn rekrutojn de tre bona tipo.

Pro atakoj de la malamiko frakasigis
 kelkaj fenestroj de la Esperanto-domo en
 Londono, sed alie ĝi ne estas difektita.

Pro la cirkonstancoj grupa agado
 en kelkaj lokoj ne estas tiel vigla kiel
 kutime, sed individua agado estas kred-
 eble iom pli vigla.

Nov-Zelando

La 11a Nov-Zelanda Esperanta Kon-
 greso estas afero de la estinteco, kaj
 envicigas inter la plej elstaraj kongresoj,
 kiuj okazis en la lando. Kiu partoprenis
 ĝiajn kunsidojn kaj spertis la sindonan
 amikecon de la lokaj gesamideanoj, tiu
 tenos sur la tabulo de la memoro nefor-
 viŝeblajn impresojn de tri feliĉaj tagoj.
 Aniĝis 59 membroj. *ESPERANTO INTERNACIA*

WIDE AWAKE NEWSPAPERS

of Oklahoma City, from June*
 29 to July 7, inclusive, *
 there was something in at *
 least one paper every day. *
 Articles with pictures al- *
 most every day—sometimes 2 *
 articles, with pictures in *
 the same paper. Morning and *
 Afternoon papers "were right *
 on the JOB". Miss Suzane *
 Knott (reporter) was given *
 a rousing and well-deserved *
 ovation, afternoon of the *
 fifth.--Many Thanks Newsys.*

RADIO BROADCASTS *SIX OF 'EM*

President Scherer and Sek., *
 Leahy, solos, the balance *
 in 2,3, and half dozens. *
 KOMA and KTOK. THANK YOU. *

NOTWITHSTANDING THE TERRORS*

of war—and the prohibitions*
 of everything not "according *
 to hitler" the Esperantists*
 of almost every land are *
 holding meetings and form- *
 ing classes. China and Japan *
 are putting out much propa- *
 ganda literature, in Esperanto *
 to tell the world, how wick- *
 ed the other country is. *
 War will retard, but cannot *
 conquer the spirit of Esper- *
 anto, to hold its own aga- *
 inst all odds. ANTAŬEN!!!! *

A JOB IN WASHINGTON.

Quite *
 often we get letters stating*
 "knowing that there are so *
 many openings for workers of*
 all kinds I am going to Wash- *
 ington. Kindly tell me what *
 is available for me?" With *
 much regret I have to tell *
 them: "Thousands come here" on *
 chance" of getting work, only *
 to be disappointed. Stay away *
 until you can pass a Civil *
 Service Exam., and are called *
 by the Government. Only Civil *
 Service Status-or strong pol- *
 itical "pull"—can get you a *
 job here".—And living costs *
 are high. Tre, tre bedaŭras. *

"PRACTICAL GRAMMAR OF THE INTERNATIONAL LANGUAGE (ESPERANTO.)"

A Work by Dr. Ivy Kellerman Reed.

This review is not about a "new" book but about a very valuable older book, to which is desirable to call fresh attention because many who ought to possess and study it have not yet appreciated what it has to offer them.

The office of EANA, although not professing to be a mercantile firm for handling a complete line of Esperanto literary works, does attempt to have always on hand a supply of the most necessary student helps, both for beginners and for those who have advanced to the second or third stages in their mastery of "nia kara lingvo." The four most essential items in such a list of necessities are these: (A) a 5¢ "Key to Esperanto," whose chief utility is to attract the interest of those previously strangers to the language. It even enables them to begin the practical use of the language for reading and for minor correspondence. But it is not at all a text book for use in classes. (B) A regular lesson book for beginners, suitable both for class work and for private study, costing not more than 20¢. For several years we have been able to meet this need by the 20 cent Robbie's "Home Student," printed in England but with American information on the four-page cover. Prior to the war, 3,000 of these were imported; and more than three fourths of these are already sold. (C) An inexpensive pocket dictionary, giving meanings both ways -- from Esperanto to English and from English to Esperanto. The one now available is the one prepared by Mr. Karl Froding, price 25¢. In one important respect it is an improvement over its predecessors, since it gives -- not naked Esperanto roots, to which endings must be appended by the student, but the complete Esperanto words, thus revealing which roots are basically those of verbs, which are substantive in nature, and which are adjective. (D) A grammar and book of exercises, larger, fuller, more advanced, and more scholarly than any 20¢ book for beginners can possibly be.

It is to a students' lesson book of this more advanced type that we are now directing fresh attention. This "Practical Grammar of the International Language (Esperanto)" was prepared by a scholarly woman who holds four university degrees, A.B., A.M., Ph.D., and LL.B. The first edition dated back to 1915. But the current or fourth edition, issued in 1938, is brought up to date through a revision at the hands of the original author, during which a member of the EANA Estraro cooperated in a consultative capacity.

This grammar contains 142 numbered pages and 8 pages without number, plus a cover of green paperoid resembling cardboard. In addition to a vocabulary in the back containing all words used in the exercises, this grammar contains a full index of grammatical topics treated, and twenty so-called "Lessons," each of which is in fact sufficient for more than one study period, in case of students of average capacity.

Each "Lesson" consists of grammatical explanations, a vocabulary of new words, a reading exercise, an Esperanto dialog in question and answer form, and an exercise for translation into Esperanto. Since the reading exercises and the sentences for translation into Esperanto are not renditions one of the other (as they are in Robbie's Home Student) the progressing student is thrown more on his own responsibility, his own resources, and he must figure out problems for himself.

The office of EANA has always handled this Practical Grammar of Dr. Ivy Kellerman Reed and has always recommended it as one of the best study books for the second or third stage of the learner's progress. In former years it was not alone in this field, as some had a predilection for other grammatical works in the same general class, such, for example as the grammars published in England under the names of Cox, or of Newell, or of Butler. Now, when war conditions and the disruption of normal trade have thrown difficulties in the way of importing all books from abroad, the Reed Practical Grammar stands more alone in its field. EANA feels like recommending that all progressive Esperantists who do not possess and have never studied this grammar, shall make it a point to purchase one and to study it.

Price 60 cents postpaid from EANA 1410 H St., N-W, Washington, D.C.

NE FORGESU LA 1942 KONGRESO N ĈE DETROIT

 * THE RESOLUTIONS COMMITTEE, to which is delegated the enjoyable task of extending the col-
 * lective admiration, gratitude and appreciation, to all and several who had contributed to
 * the joy and comfort of the delegates, commended the Oklahoma-Biltmore Hotel management
 * for the splendid service rendered by all the staff; The Chamber of Commerce for their co-
 * operation, in many ways, advertising, and furnishing transportation for sight-seeing ex-
 * cursion around the city; The Oklahoma Publishing Co., for their liberal donation of space
 * in their papers: "Daily Oklahoman" and "Oklahoma City Times", presenting the activities of
 * the Esperantists, before and during the Congress; The Radio Stations, KOMA and KTOK, for
 * their lavish donation of time 'on the air', to the local committees and the delegates, to
 * present the Esperanto idea to the listening public of Oklahoma and adjoining States;
 * To Mr.W.W.Perrine and his sister, Mrs.Jewel Bainbridge, who kindly furnished the Congress
 * the use of beautiful Perrine Country Park for the picnic July 4th, and Mrs.Bainbridge
 * has given a room in the Browning Hotel for the use of the Esperanto Society, naming it
 * the "ESPERANTO DOMO"; The Lyons family-mother and daughter-and other members of Indian
 * Tribes, who presented for the enjoyment of the delegates, such a splendid program of Song
 * Dance, Music and History; VICTOR L.GUNN, who rendered such valuable service in leading
 * the musical programs at the meetings; THE LOCAL CONGRESS COMMITTEE, AND ITS numerous assi-
 * stants, who prepared and presented a delightful series of programs for the entertainment
 * of the visitors. They also recommended that the Educational Committee give especial at-
 * tention to the following activities: Contacting Regional Educational organizations and
 * Parent-Teacher societies, with information concerning the advantages of the study of ESPE-
 * RANTO in the Secondary Schools, and also to the proper officers of Colleges and Universi-
 * ties, and to work towards securing the introduction of ESPERANTO in the schools, on equal
 * basis with the study of any foreign language, to distribute material to be used in Parent-
 * Teacher meetings by local ESPERANTO societies or individuals.
 * As Radio is a very important means of distributing ESPERANTO information, and the Broad-
 * casting Companies are becoming more favorable towards Esperanto, it is recommended that a
 * Radio Committee give its attention especially to the preparation of material for broad-
 * casting, and to cooperate with local societies-and individuals-in collecting and preser-
 * ving the best material that has already been used. (the original requires 2 pages, but the
 * gist of it is here). Committee: A.F.Korrek, S.N.Bunch and Charles D.Hornig. (Good Work)
 * *****

* Sensing the possibilites of a world swirling in a whirlpool of tragic uncertainty, the
 * Congress, after considerable discussion, resolved:
 * The Esperanto Association of North America, at its 34th annual congress, held in Okla-
 * homa City, July 4-6-1941--being deeply conscious of the crucial period now experienced by
 * a world at war, and of the paramount necessity after the conflict shall have ended, for a
 * reconstruction of world affairs along lines conducive to peace and harmony among the var-
 * ious peoples for the age then to follow--reaffirms with fresh determination, its belief that
 * Esperanto, as the politically neutral and only effectively functioning international aux-
 * iliary language, can and will play a very essential role in the world of the future. The
 * Association again affirms its unshaken conviction that Esperanto has proved its adequacy
 * to serve the linguistic international needs of the world on all levels, from the tourist,
 * commercial, and social, to the scientific, philosophical, and literary. Its demonstrated
 * value and adequacy have been recognized by numerous educational, commercial, and scienti-
 * fic bodies; and the French Academie de Science went so far as to pronounce it "A Master-
 * piece of Logic and Simplicity."
 * *****

REPORT ON THE CURRENT CONTEST IN POETICAL TRANSLATION

* In our April issue we published, as a text for translation, that outstanding poem of
 * American patriotism by Dr. Henry Van Dyke, "America for Me" which already is widely loved
 * and which deserves to be known and loved still more widely. The number of competitors
 * was quite small, which was to be expected in view of the difficulty of the poem and the
 * fact that competition was limited to "new talent" in the sense of persons not figuring
 * as winners of an award or an honorable mention in our previous contest of 1938. Only two
 * versions of those now received are deemed of sufficient merit to be rated as prize win-
 * ners, one each in classes "A" and "B". Among Esperantists whose study of the language
 * began in 1938 or later, this award is earned by David Richardson, of Seattle, Washington
 * And among Esperantists of longer standing, similar recognition belongs to Mrs. Rita Beuk-
 * ema Nuss, of Grand Forks, North Dakota. --It is interesting and sometimes very instruc-
 * tive to compare the many and divers ways in which it is possible to approach the prob-
 * lem of transmuting a poem from effective English into effective Esperanto.
 * Owing to the extra amount of material for this double number of "AE", much that we
 * would like to publish will have to wait for the September issue--among the most import-
 * ant items are the above noted translations. BEDAURAS.
 * *****



* ESPERANTO-PIONEERS of NORTH DAKOTA. Grand Forks, N.D., organized by Mrs. Rita Beukema
 * Nuss-an Esperanto teacher of wide experience in Europe. The faces in the above picture*
 * indicate Mrs.Nuss's ability to select only the best to start N.Dak.,on the right road.*
 * Bottom-left to right: Mrs.C.J.Shannahan, Mrs.Andrew L.Freeman, Mrs. Rita Beukema Nuss,*
 * Mrs.Charles H.Fee, Miss Annabelle Williamson, Mrs.Eugene Richter, Mrs Ivan Person. *
 * Second Row-1 to r: Miss Jacqueline Payer, Mrs.H.Falkanger, Mrs.W.P.Borden, Mrs. Otto *
 * Gullingsrud, Mrs.B.F.Nordby, Miss Minnie Serum,
 * Third row-1 tp r: Mrs.Roy Kingsbury, Mrs.Clifton McIntyre, Mrs. F.S.Ford, Mrs. W.R. *
 * Hovell, Mrs.J.S.Mayer. Mrs.G.W.Crossman, Miss Julia Mattson.
 * Fourth row-1 to r: James Piprew, Arthur Watson, Mrs.Roy Vaaler, Miss Marie Mynster, *
 * Miss Isabel Snelgrove, Russell Grove, Alan Grove. (Only 4 young men in all that list--*
 * some men have all the luck-congratulations.) The following members of the Society are *
 * not in the picture-bedaŭras:Mrs.J.G.Brundin, Mrs.Marie Nevin, Chester M.McKay, Mrs. *
 * C.M.McKay, Miss Myrtle Schild, Miss Alice Richardson, Miss Naomi Anderson, Miss Elvina*
 * Barsness.(Much credit is due Mr.George A.Connor,of New York, for the introduction of *
 * Esperanto into this field. His interviews in N.Dakota newspapers and radio talks, were*
 * the first Esperanto vibrations in that section to reach the ears of Mrs.Nuss, since *
 * her advent into the Northwest. After a meeting of the two Esperanto classes began to *
 * flourish, and the interest is ever on the increase.Connor was on vacation at the time--*
 * its a usual practice of real Esperantists when on vacation--start an Esperanto class.*



YOUR MEMBERSHIP----EANA LABORS

A red X in the space at the right says:

r e m i n d e r

that the period of your paid-up membership in the ESPERANTO ASSOCIATION OF NORTH AMERICA has now expired--see date on your membership card.

* That you still wish to continue as a member is never doubted. Since the annual dues
 * received from the paid-up members form the only financial resource which enables EANA
 * to continue with its work, your thoughtfulness in sending in the \$2.00 to extend your
 * membership another year, without delay, after receipt of this notice,--will bring es-
 * sential aid to the Central Office. We are sure you will not let this new expression
 * of loyalty be delayed.